



El Colegio de Traductores Públicos  
de la Ciudad de Buenos Aires organiza el



# V Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación

«Traducir culturas: un desafío bicentenario»

**Del 12 al 16 de mayo de 2010**

En consonancia con los festejos del Bicentenario

Lugar de realización:

**Panamericano Buenos Aires Hotel & Resort**  
Carlos Pellegrini 551, Buenos Aires, Argentina

## V Congreso, un desafío bicentenario...

Faltan apenas dos meses para el V Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación y en la serie de artículos que se publicarán en este número y en el próximo, presentamos algunos de los invitados y oradores especiales y, sobre todo, el espíritu académico, profesional y fraternal que reinará en esos días de mayo.

Por: **Beatriz Rodríguez**

Los motores ya están encendidos. El conteo final hacia la largada del V Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación "Traducir culturas: un desafío bicentenario" ya se inició. Faltan sólo dos meses para que se desarrolle este encuentro tan esperado, de alto nivel académico, profesional y de confraternización.

Un congreso de estas características es la ocasión por excelencia para el intercambio entre colegas. Las distancias geográficas y profesionales se acortan, se generan espacios para las inquietudes que surgen en todo el mundo de la traducción y de la lengua; las caras se reconocen después de muchos correos electrónicos de ida y vuelta.

Los traductores profesionales sabemos que el mercado nos propone cambios y actualizaciones permanentes, y el desatender esas voces implica, muchas veces, perder espacio y competitividad.

Para esto estamos trabajando, para ofrecer un megaencuentro de capacitación y formación en el que la especialización

es la meta, con la mira puesta en el horizonte de nuestro futuro profesional.

Este congreso, en particular contará con la presencia de importantes oradores y expositores de diferentes rincones del planeta. Cada uno vendrá con su experiencia y bagaje cultural para transmitirlos y compartirlos.

En este número de nuestra revista y a modo de anticipo de lo que sucederá en mayo, algunos de los invitados especiales y oradores destacados hablan de su trabajo o de aquello que expondrán en el encuentro. Todos ellos son especialistas en algunas de las áreas, herramientas y recursos sobre los cuales nos interiorizaremos con mayor profundidad en el transcurso de nuestro V Congreso.

Destacamos en estas páginas, entre otras, las palabras de Marianne Lederer, (Francia) doctora en Letras, egresada de la Universidad de la Sorbona, París; Christianne Nord (Alemania) doctora en Filología Hispánica y Traductología; Walter Kerr (Argentina) director de Traducciones del Ministerio de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y

Culto; Zofia Rybińska (Polonia) Vicepresidenta de TEPIS y Copresidenta del Comité de Traducción Jurídica e Intérpretes Judiciales de la FIT.

Pero ésta es sólo una muestra, un anticipo de lo que vendrá. Son muchos más los nombres y más abajo los detallamos. A sus exposiciones se sumarán los talleres a cargo de prestigiosos profesionales y especialistas locales y extranjeros que permitirán ahondar con más tiempo en las distintas temáticas de este congreso.

Este evento es la continuación temática de los cuatro congresos que el Colegio organizó en 1996, 1998, 2001 y 2003. Teniendo en cuenta las experiencias anteriores, estimamos la presencia de una importante cantidad de profesionales de la traducción y de la interpretación que superará, seguramente, los 1500 asistentes.

Nuestro congreso se realiza dentro del contexto de los festejos del Bicentenario de la Independencia de la Nación Argentina, que ocurrirán durante el mes de mayo. Nosotros también le daremos un lugar destacado de recuerdo y honra.



Christiane Nord



Marianne Lederer



Walter Kerr



Zofia Rybińska

Aquí les presentamos a todos los invitados y oradores así como el temario del congreso:

#### INVITADOS ESPECIALES

Xosé Castro Roig (España)  
 Bente Christensen (Noruega)  
 Frans De Laet (Bélgica)  
 Jean-Claude Gémard (Canadá)  
 Mempo Giardinelli (Argentina)  
 Alberto Gómez Font (España)  
 Amparo Hurtado Albir (España)  
 María Kodama (Argentina)  
 Marianne Lederer (Francia)  
 Antonio Martín (España)  
 Ruslan Mitkov (Inglaterra)  
 Christiane Nord (Alemania)  
 Felipe Pigna (Argentina)  
 Juan Sasturain (Argentina)  
 Véronique Sauron (Suiza)  
 Manuel Ramiro Valderrama (España)  
 Sylvie Vandaele (Canadá)  
 Miguel Ángel Vega Cernuda (España)  
 Sergio Waisman (EE.UU.)  
 Jost Zetzsche (Alemania)  
 Alicia Zorrilla (Argentina)

#### ORADORES DESTACADOS

Atenea Acevedo (México)  
 Claudia Aguirre (Argentina)  
 Claudia Angelelli (EE.UU.)  
 María Herminia Alonso (Argentina)  
 Elvira Arnoux (Argentina)  
 Laura Bertone (Argentina)  
 Federico González del Pino (Argentina)  
 Martín Hadis (Argentina)

Liese Katschinka (Austria)  
 Walter Kerr (Argentina)  
 Elina Lagoudaki (Inglaterra)  
 Marcelo Leonardo Levinas (Argentina)  
 María Rosa Lojo (Argentina)  
 Fernando Masllorens (Argentina)  
 Hernán Nemi (Argentina)  
 Eliezer Nowodworski (Israel)  
 Osvaldo Pélletieri (Argentina)  
 Zofia Rybinska (Polonia)  
 Manfred Schmitz (Alemania)  
 Rita Tineo (Argentina)  
 Teresita Valdetaro (Argentina)  
 Dardo de Vecchi (Francia)  
 Sergio Viaggio (Argentina)  
 María Teresa Viñas Urquiza (Argentina)  
 María Isabel Zwanck (Argentina)

#### TEMARIO DEL V CONGRESO

-Traducción general  
 -Traducción especializada: científico-técnica  
 -Traducción especializada: legal  
 -Traducción especializada: financiera  
 -Traducción especializada: literaria  
 -Traducción e interpretación especializada: médica  
 -Interpretación judicial  
 -Interpretación consecutiva  
 -Interpretación simultánea  
 -Tecnología: recursos tecnológicos

-Tecnología: localización  
 -Tecnología: "outsourcing"  
 -Tecnología: software libre  
 -Tecnología: "wikipedia"  
 -Formación por "e-learning"  
 -Formación de formadores  
 -Formación del traductor  
 -Terminología  
 -Lenguaje y comunicación: análisis del discurso  
 -Lenguaje y comunicación: lingüística  
 -Lenguaje y comunicación: la traducción en los medios  
 -Teoría de la traducción y la investigación  
 -Patria y traducción: idiomas originarios  
 -Patria y traducción: próceres traductores  
 -Ejercicio profesional: normas de calidad  
 -Ejercicio profesional: ética  
 -Ejercicio profesional: perito traductor  
 -Ejercicio profesional: honorarios  
 -Ejercicio profesional: normativa  
 -Ejercicio profesional: mercado laboral  
 -Asociaciones profesionales: relaciones interdisciplinarias  
 -Asociaciones profesionales: la colegiación  
 -Asociaciones profesionales internacionales  
 -Asociaciones profesionales regionales  
 -Asociaciones profesionales nacionales  
 -Idioma español  
 -Subtitulado y/o doblaje  
 -Edición de traducciones  
 -Derechos de autor